TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE REPUBLIC OFINDONESIA

The Socialist Republic of Viet Nam and the Republic of Indonesia(hereinafter referred to as "the Parties");

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Desiring to extend to each other the widest possible measures of cooperation in investigation, prosecution and adjudication of crimesas well as tracing, restraint, confiscation or forfeiture of the proceeds and instrumentalities of crime, through mutual legal assistance in criminal matters;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty and subject to their domestic laws and on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit, provide each other with the widest measures of mutual legal assistance in criminal matters.

2. For the purpose of this Treaty, mutual legal assistance in criminal matters shall mean assistance rendered by the Requested Party with respect to investigation, prosecution, adjudication or other proceedings relating to any offence, which at the time of request for assistance, falls within the jurisdiction of the Requesting Party.

3. Mutual legal assistance may include:

(a) locating and identifying persons and objects;

(b) examining objects and sites;

(c) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;

(d) providing information, documents, records and items of evidence;

(e) providing original or certified copies of relevant documents, records and items of evidence;

(f) providing objects, including lending exhibits;

(g) search and seizure;

(h) taking evidence and obtaining statements;

(i) making detained persons available to give evidence or assist investigation, prosecution, adjudication, or other proceedings in the Requesting Party;

(j) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigation;

(k) taking measures to trace, restrain, freeze, confiscate, forfeit and return the proceeds and/or instrumentalities of crime; and

(l) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested Party.

4. This Treaty shall also apply to any request for legal assistance relating to acts or omissions committed before its entry into force.

5. Assistance may also be granted in connection with investigation, prosecution, adjudication, or other proceedings relating to offences concerning taxation, duties customs and foreign exchange control or any other revenue matters.

6. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part ofany private person to obtain, suppress, or exclude any evidence or impedetheexecution of any request for assistance.

ARTICLE 2
EXCLUSION

1. This Treaty shall not apply to:

(a) the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;

(b) the transfer of persons in custody to serve sentences; and

(c) the transfer of proceedings in criminal matters.

2. Nothing in this Treaty entitles a Party to undertakein the territory of another Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other Party by its domestic laws.

ARTICLE 3
CENTRAL AUTHORITIES

1. Each Party shall designate a central authority for the purpose of the implementation of this Treaty.

2. For the Socialist Republic of Viet Nam, the central authority shall be the Supreme People's Procuracy; forthe Republic of Indonesia, the central authority shall be the Ministry of Law and Human Rights. Each Party shall expeditiously notify the other Party of any change of designation of its central authority.

3. The central authorities shall communicate directly with one another but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

ARTICLE 4
CONTENTS OF REQUEST

1. In all cases, requests for assistance shall indicate:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or other proceedings to which the request relates;

(b) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;

(c) adescription of nature of the criminal matter and its current status,a statement setting out summary of relevant facts and a copy of applicable

laws including the maximum penalty for the offence to which the request relates;

(d) the degree of confidentiality required and the reasons thereof;

(e) any time limit within which the request should be executed; and

(f) such other information or undertakings as may be required under the domestic laws of the Requested Party or which is otherwise necessary for the proper execution of the request.

2. In the following cases, requests for assistance shall include:

(a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the tracing, freezing, confiscation and forfeiture of proceeds and/or instrumentalities of crime, a statement stating information or any other ground indicating the existence of such proceeds and/or instrumentalities of crime in the jurisdiction of the Requested Party; and

(b) in the case of making detained persons available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the probable date of that person's return.

3. If necessary, and where possible, a request for assistance shall include:

(a) the identity, nationality and location of person(s) who is/are the subject of the investigation, prosecution or other proceedings;

(b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons thereof;

(c) in the case of requests for taking evidence from a person, an indication as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought; and

(d) description of the documents, records, or items of evidence to be produced.

4. If the Requested Party considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information to enable the request to be dealt with.

5. A request for assistance shall be made in writing. However, in urgent

circumstances or where otherwise permitted by the Requested Party, a request may be made in another formbut shall be confirmed in writing promptly thereafter.

6. A request, any supporting documentation and any communication made pursuant to this Treaty, shall be made in English and, where possible, accompanied by a translation into the language of the Requested Party or another language acceptable to the Requested Party.

ARTICLE 5
REFUSALOF ASSISTANCE

1. Request for legal assistance shall not be granted where:

(a) in the opinion of the Requested Party, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, or public interest;

(b) the request relates to an offence in respect of which the accused person had been finally acquitted or pardoned;

(c) the request relates to a prosecution of the person in respect of an offence of which a final conviction has been passed;

(d) the Requested Party has substantial grounds for believing that the request for mutual legal assistance has been made for the purpose of prosecuting a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, political opinion, or that person may, for any of those reasons, be subjected to unfair treatment in judicial proceedings;

(e) the Requesting Party fails to provide assurance that the assistance requested will not be used for the purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party;

(f) the Requesting Party fails to provide the assurance of the return of evidence obtained pursuant to the request for legal assistance under this Treaty;

(g) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occured in the Requested Party, would not have constituted an offence against the laws of the Requested Party except that the Requested Party may provide assistance in the absence of dual criminality if permitted by its domestic laws;

(h) the request relates to the prosecution of a person for an offence for which the person could no longer be prosecuted by a reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party;

(i) the request relates to an offence only punishable under military law or an offence of a political nature.

2. For the purpose of this Treaty, the following shall not be considered as offences of political nature:

(a) an offence against the life or person of the Head of State or the Head of Government or member(s) of their immediate family;

(b) an offence under any international convention to which the Parties have the obligation by virtue of becoming a State Party thereto, to provide mutual legal assistance in criminal matters;

(c) offence related to terrorism which at the time of the request is, under the law of the Requested Party, not to be regarded as an offence of a political nature;

(d) an attempt or conspiracy to commit any of the foregoing offences or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offence.

3. Request for assistance may not be granted where:

(a) the provision of the assistance would, or would likely prejudice to the safety of any person, whether that person is within or outside the territory of the Requested Party;

(b) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person with regard to a ground that may be used as a basis for refusal as determined by the domestic law of the Requested Party;

4. Assistance shall not be refused solely on the ground of bank or similar financial institution secrecy or that the offence is also considered to involve fiscal matters.

ARTICLE 6

EXECUTION OF REQUEST

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested Party and in the manner specified by the Requesting Party.

2. The Requested Party shall, upon request, inform the Requesting Party of the date and place of execution of the request for assistance.

3. Assistance may be postponed by the Requested Party if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or adjudication in the Requested Party.

4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of its decision not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

5. Before refusing a request for assistance or before postponing the execution of a request, the Requested Party shall consider whether assistance may be provided subject to conditions as the Requested Party deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to those conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 7

SERVICE OF DOCUMENTS

1. TheRequested Party shall carry out the request for effecting service ofdocuments which are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.

2. The Requesting Party shall transmit the request for service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting Party within a reasonable time, before the scheduled response or appearance.

3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of the service ofdocuments. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed of the reasons.

ARTICLE 8

PROVISION OF INFORMATION, DOCUMENTS, RECORDS AND OBJECTS

1. The Requested Party shall, upon request, provide to the Requesting Partycopies of publicly available information, documents and records of government departments and agencies.

2. The Requested Party may, upon request, provide to the Requesting

Partyany information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its law enforcement agencies and judicial authorities.

3. The Requested Party may provide certified true copies of documents or records, unless the Requesting Party expressly requests the originals.

4. Upon request, the original documents, records or objects provided to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible.

5. In so far as not prohibited by the laws of the Requested Party, documents, records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting Party in order to make them admissible according to the laws of the Requesting Party.

ARTICLE 9

SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit, execute a request for a search and seizure in respect of a criminal matter to the Requesting Party.

2. Search and seizure shall be conducted by the Requested Party to the same extent and under the same conditions in accordance with its laws.

3. The competent authority of the Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning, but not limited to, the result of any search, the place, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure, and the subsequent custody of the material seized.

ARTICLE 10

TAKING OF EVIDENCE

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit and upon request, take testimony and obtain documents of a person, including person in custody, or produce items for evidence for transmission to the Requesting Party.

2. A person from whom evidence is to be taken in the Requested Party pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where:

(a) the laws of the Requested Party would permit that person to decline to give evidence in similar circumstances in criminal proceedings of the Requested Party; or

(b) the laws of the Requesting Party would permit that person to decline to give evidence in similar circumstances in criminal proceedings of the Requesting Party.

3. If any person in the Requested Party claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, that Party shall, upon request, provide a formal notification to the Requested Party as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, such formal notification shall be sufficient evidence of the matters stated in it.

ARTICLE 11

PRESENCE AT THE EXECUTION OF REQUESTS

To the extent its domestic laws permit, the Requested Party may allow the presence of the representative of the Requesting Party to participate in the execution of the request in a manner specified by the Requested Party.

ARTICLE 12

AVAILABILITY OF PERSONS IN CUSTODY TO GIVE EVIDENCE OR PROVIDE ASSISTANCE

1. Upon request, a person in custody in the Requested Party may be temporarily transferred to the Requesting Party to assist in the investigation or to give his/her testimony, provided that the person gives his/her consents. The Requesting Party shall agree to comply with any condition as specified by the Requested Party.

2. The Requested Party shall transfer a person in custody to the Requesting Party only if:

(a) the person freely consents to the transfer; and

(b) the Requesting Party agrees to comply with any condition specified by the Requested Party relating to the custody or security of the person to be transferred.

3. When the transferred person is required to be kept in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

4. When the sentence imposed expires, or where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting Party pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 13

PROVIDING EVIDENCE OR ASSISTING INVESTIGATION IN THE REQUESTING PARTY

Upon the request of the Requesting Party, the Requested Party shall invite the person, subject to his/her prior consent, to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings in the Requesting Party. That person shall also be informed of protection, facilities and allowances that would be provided.

ARTICLE 14

SAFE CONDUCT

1. Subject to Article 12 and 13 of this Treaty, a person present in the Requesting Party in response to a request shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restrictions of personal liberty in that Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting Party, has not left within 15 (fifteen) days after receiving an official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. Any person who consents to give evidence pursuant to Article 12 and 13 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on his or her testimony, except for perjury or contempt of court.

Party.

ARTICLE 16
TRANSIT OF PERSON IN CUSTODY

1. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practises, authorize the transit through its territory of a person/witness held in custody, by a third country, whose personal appearance has been requested by the Requesting Party in a criminal matter.

2. Where the aircraft, vessel or train by which the person is being transported lands or calls or stops in the Requested Party, the custodial or escorting officers of the Requesting Party, or if applicable, the third country that is assisting the Requesting Party to facilitate the transfer shall continue to be responsible for the custody of the person being transported while he/she is on transit to the Requested Party, unless otherwise agreed by the Requested Party.

3. Without prejudice to Paragraph 2 of this Article and where the Requested Party agrees, the person/witness being transported may be kept temporarily in the custody of the competent authority of theRequested Party until his/her transportation continued.

4. Where the transit and/or the person's transportation is not continued or has exceeded the time limit as prescribed in the request, the Requested Party may direct that the person(s)/witness(es) be transported in custody to the country from which the person(s) first transported.

ARTICLE 17
CONFIDENTIALITY

1. The Requested Party shall ensure to:

   (a) keep information or evidence furnished or the source of such information confidential pursuant to the request for assistance;

   (b) keep its contents, supporting documents and any action taken confidential pursuant to the request; and

(c) protect the information or evidence against loss, unauthorized access, modification, disclosure or misuse.

2. If the request pursuant to paragraph 1 of this Article cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested Party shall so inform the Requesting Party prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

ARTICLE 18
LIMITATION OF USE

The Requesting Party shall undertake not to disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 19
AUTHENTICATION

1. Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as specified in Article 8 (3) of this Treaty, or as required by the Requesting Party.

2. Where, in a particular case, the Requested Party requests that documents or materials be authenticated, the documents or materials shall be duly authenticated in the manner provided in paragraph 3 of this Article.

3. Documents or materials are authenticated for the purposes of this Treaty if they purport to be signed or certified by an official or competent authority under the laws of the Requested Party and to be sealed with an official seal of that authority.

ARTICLE 20
EXPENSES

1. The Requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:

(a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Article 12 and 13 of this Treaty;

(b) the expenses and fees of experts either in the Requested Party or the Requesting Party;

(c) the expenses of translation, interpretation and transcription; and

(d) the expenses associated with the taking of evidence from the Requested Party to the Requesting Party via video, satellite or other technological means.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the assistance can be provided.

ARTICLE 21
INTERNATIONAL OBLIGATIONS

This Treaty shall not affect the rightsand obligations of the Parties concerning mutual legal assistance in criminal matters pursuant to international conventions or other arrangements to which they are a party.

ARTICLE 22
CONSULTATION

The Parties shall consult each other, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective implementation of this Treaty. Both Partiesmay also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 23
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or application of this Treaty shall be settled by consultation between the Parties.

ARTICLE 24
AMENDMENT

This Treaty may be amended at any time by mutual consentof the Parties. Such an amendment shall enter into force by the same procedure as applicable for the entry into force of this Treaty.

ARTICLE 25
FINAL PROVISIONS

1. The Parties shall notify each other about the completion of their respective domestic requirements for the entry into force of this Treaty.The Treaty shall enter into force on the date of the receipt of the later notification.

2. Either Party may terminate this Treaty by giving a notice in writing to the other Party through diplomatic channel at any time. Termination shall take effect after 6 (six) monthsof the receipt of such notice. Termination of this Treaty shall not affect the legal assistancerequests submitted prior to the termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Jakarta on this twenty seventh day ofJune, 2013, in two originals each, in the Vietnamese, Indonesianand English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

NGUYEN HOA BINH

PROCURATOR GENERAL OF THE SUPREME PEOPLE'S PROCURACY

FOR THE REPUBLIC OF INDONESIA

AMIR SYAMSUDIN

MINISTER FOR LAW AND HUMAN RIGHTS

HIỆP ĐỊNH TƯƠNG TRỢ TƯ PHÁP VỀ HÌNH SỰ

GIỮA

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

NƯỚC CỘNG HÒA IN-ĐÔ-NÊ-XI-A

Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa In-đô-nê-xi-a (sau đây gọi là "các Bên");

Dựa trên các mối quan hệ hữu nghị hiện có của hai nước;

Mong muốn mở rộng tối đa các biện pháp hợp tác trong điều tra, truy tố và xét xử tội phạm cũng như truy tìm, phong tỏa, tạm giữ hoặc tịch thu tài sản do phạm tội mà có và công cụ, phương tiện phạm tội thông qua tương trợ tư pháp về hình sự;

ĐÃ THỎA THUẬN như sau:

ĐIỀU 1
PHẠM VI TƯƠNG TRỢ

1. Phù hợp với Hiệp định này và pháp luật của mỗi Bên và trên cơ sở tôn trọng chủ quyền, bình đẳng và cùng có lợi, các Bên hỗ trợ cho nhau ở mức tối đa trong lĩnh vực tương trợ tư pháp về hình sự.

2. Vì mục đích của Hiệp định này, tương trợ tư pháp về hình sự là việc Bên được yêu cầu thực hiện tương trợ trong việc điều tra, truy tố, xét xử hoặc các thủ tục tố tụng khác liên quan đến bất kỳ tội phạm nào mà tại thời điểm yêu cầu hỗ trợ, thuộc thẩm quyền giải quyết của Bên yêu cầu.

3. Tương trợ tư pháp có thể bao gồm:

   (a) xác định và nhận dạng người hoặc đồ vật;

   (b) kiểm tra đồ vật và địa điểm;

   (c) tống đạt giấy tờ, bao gồm cả giấy triệu tập;

(d) cung cấp thông tin, giấy tờ, hồ sơ và chứng cứ;

(e) cung cấp bản gốc hoặc bản sao có chứng thực các giấy tờ, hồ sơ và chứng cứ có liên quan;

(f) cung cấp đồ vật, bao gồm cả việc cho mượn vật chứng;

(g) khám xét và thu giữ;

(h) thu thập chứng cứ và lấy lời khai;

(i) đưa người bị giam giữ đến Bên yêu cầu để cung cấp chứng cứ hoặc hỗ trợ điều tra, truy tố, xét xử hoặc các thủ tục tố tụng khác;

(j) tạo điều kiện cho sự có mặt của người làm chứng hoặc sự hỗ trợ của những người khác trong việc điều tra;

(k) áp dụng các biện pháp để truy tìm, kê biên, phong tỏa, tạm giữ, tịch thu và trả lại tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội; và

(l) các hình thức tương trợ khác không bị cấm theo pháp luật của Bên được yêu cầu.

4. Hiệp định này cũng áp dụng đối với các yêu cầu tương trợ tư pháp liên quan đến hành vi phạm tội xảy ra trước khi Hiệp định này có hiệu lực.

5. Tương trợ cũng có thể được thực hiện đối với việc điều tra, truy tố, xét xử hoặc các thủ tục tố tụng khác liên quan đến tội phạm về thuế, nghĩa vụ hải quan và quản lý ngoại hối hoặc các vấn đề về thu nhập khác.

6. Các quy định của Hiệp định này sẽ không tạo ra bất kỳ quyền của cá nhân nào để thu thập, ngăn cản, hoặc loại trừ bất kỳ chứng cứ hoặc cản trở việc thực hiện bất kỳ yêu cầu tương trợ nào.

ĐIỀU 2
KHÔNG ÁP DỤNG

1. Hiệp định này không áp dụng đối với việc:

(a) bắt hoặc tạm giam một người vì mục đích dẫn độ người đó;

(b) chuyển giao người đang bị giam giữ để thi hành án; và

(c) chuyển giao thủ tục tố tụng hình sự.

2. Không có quy định nào trong Hiệp định này cho phép một Bên thực hiện trên lãnh thổ của Bên kia những thẩm quyền và chức năng được quy định riêng cho cơ quan có thẩm quyền của Bên kia theo quy định của pháp luật nước đó.

ĐIỀU 3
CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG

1. Mỗi Bên sẽ chỉ định một Cơ quan trung ương vì mục đích thực hiện Hiệp định này.

2. Đối với nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Cơ quan trung ương là Viện Kiểm sát nhân dân tối cao; đối với nước Cộng hòa In-đô-nê-xi-a, Cơ quan trung ương là Bộ Pháp luật và Nhân quyền. Các Bên sẽ nhanh chóng thông báo cho nhau nếu có sự thay đổi Cơ quan trung ương của mình.

3. Các Cơ quan trung ương sẽ liên hệ trực tiếp với nhau, nhưng có thể liên hệ thông qua kênh ngoại giao tùy theo sự lựa chọn của các Bên.

ĐIỀU 4
NỘI DUNG CỦA YÊU CẦU TƯƠNG TRỢ

1. Trong mọi trường hợp, yêu cầu tương trợ phải nêu rõ:

(a) tên cơ quan có thẩm quyền tiến hành điều tra, truy tố, hoặc các thủ tục tố tụng khác liên quan đến yêu cầu tương trợ;

(b) mục đích của yêu cầu tương trợ và nội dung cần tương trợ;

(c) mô tả bản chất của vụ việc và tiến độ giải quyết, tóm tắt nội dung các tình tiết có liên quan và trích dẫn pháp luật áp dụng kể cả mức hình phạt tối đa cho tội phạm có liên quan đến yêu cầu;

(d) mức độ bảo mật và lý do bảo mật;

(e) thời hạn mong muốn thực hiện yêu cầu; và

(f) các thông tin hoặc cam kết có thể cần thiết khác theo quy định của pháp luật Bên được yêu cầu, hoặc nếu thấy cần thiết để thực hiện tốt yêu cầu.

2. Trong những trường hợp sau, yêu cầu tương trợ phải bao gồm:

(a) đối với các yêu cầu về thu thập chứng cứ, khám xét và thu giữ, hoặc truy tìm, phong tỏa, tạm giữ và tịch thu tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội, văn bản nêu rõ thông tin hoặc căn cứ khác xác định sự tồn tại của tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội này trong phạm vi thẩm quyền của Bên được yêu cầu; và

(b) trong trường hợp tạo điều kiện cho người bị giam giữ có mặt để cung cấp chứng cứ hoặc hỗ trợ điều tra, chỉ dẫn về một người hoặc nhóm người sẽ bị giam giữ trong quá trình chuyển giao, nơi người bị giam giữ sẽ được chuyển giao và dự kiến ngày người đó được trao trả.

3. Khi cần thiết và có thể, yêu cầu tương trợ sẽ bao gồm:

(a) nhận dạng, quốc tịch và nơi cư trú của người là đối tượng điều tra, truy tố hoặc các thủ tục tố tụng khác;

(b) chi tiết về thủ tục hoặc yêu cầu cụ thể mà Bên yêu cầu mong muốn được tuân thủ và lý do cho việc này;

(c) trong trường hợp yêu cầu về thu thập chứng cứ của một người, căn cứ xác định việc cần có lời tuyên thệ hoặc cam đoan và mô tả chi tiết về chứng cứ hoặc lời khai cần thu thập; và

(d) mô tả về tài liệu, hồ sơ hoặc chứng cứ cần được cung cấp.

4. Nếu Bên được yêu cầu cho rằng thông tin chưa đầy đủ để thực hiện yêu cầu thì có thể đề nghị bổ sung thông tin để tạo điều kiện cho việc thực hiện yêu cầu.

5. Yêu cầu tương trợ phải được lập bằng văn bản. Tuy nhiên, trong trường hợp khẩn cấp hoặc Bên được yêu cầu đồng ý thì yêu cầu có thể được lập bằng hình thức khác nhưng ngay sau đó phải được xác nhận bằng văn bản.

6. Yêu cầu tương trợ, các tài liệu kèm theo và các kênh thông tin liên lạc theo Hiệp định này được thực hiện bằng tiếng Anh và, trong trường hợp có thể, kèm theo bản dịch ra ngôn ngữ của Bên được yêu cầu hoặc ngôn ngữ khác mà Bên được yêu cầu chấp nhận.

ĐIỀU 5
TỪ CHỐI TƯƠNG TRỢ

1. Yêu cầu tương trợ sẽ bị từ chối nếu:

(a) theo quan điểm của Bên được yêu cầu, việc thực hiện yêu cầu sẽ phương hại đến chủ quyền, an ninh, trật tự công cộng hoặc lợi ích chung;

(b) yêu cầu liên quan đến một tội phạm mà người bị buộc tội đã chính thức được tuyên là không có tội hoặc được ân xá;

(c) yêu cầu liên quan đến truy cứu trách nhiệm hình sự một người về một tội phạm mà người đó đã bị kết án;

(d) Bên được yêu cầu có căn cứ chắc chắn để tin rằng yêu cầu tương trợ tư pháp được lập với mục đích truy tố một người vì lý do chủng tộc, tôn giáo, quốc tịch, nguồn gốc dân tộc, quan điểm chính trị của người đó hoặc vì những lý do này mà người đó có thể bị đối xử không công bằng trong các thủ tục tố tụng tư pháp;

(e) Bên yêu cầu không đưa ra đảm bảo rằng yêu cầu tương trợ sẽ không được sử dụng vào mục đích khác ngoài những mục đích đã nêu trong yêu cầu mà không có sự đồng ý trước của Bên được yêu cầu;

(f) Bên yêu cầu không đưa ra đảm bảo về việc trả lại các chứng cứ thu thập được theo yêu cầu tương trợ tư pháp theo Hiệp định này;

(g) yêu cầu liên quan đến việc điều tra, truy tố hay trừng phạt một người về một hành vi mà hành vi đó, nếu xảy ra ở Bên được yêu cầu, không cấu thành tội phạm theo quy định của pháp luật Bên được yêu cầu, trừ trường hợp Bên được yêu cầu vẫn có thể thực hiện tương trợ mà không cần tuân thủ nguyên tắc tội phạm kép nếu được pháp luật nước mình cho phép;

(h) yêu cầu liên quan đến việc truy tố một người về một tội phạm mà người đó không thể bị truy tố vì hết thời hiệu nếu tội phạm đó được thực hiện trong phạm vi thẩm quyền của Bên được yêu cầu;

(i) yêu cầu liên quan đến tội phạm chỉ được điều chỉnh theo luật quân sự hoặc tội phạm có tính chất chính trị.

2. Vì mục đích của Hiệp định này, các trường hợp sau đây không được coi là tội phạm có tính chất chính trị:

(a) một tội phạm xâm hại tính mạng hoặc thân thể của người đứng đầu Nhà nước hoặc người đứng đầu Chính phủ hoặc thành viên gia đình của những người này;

(b) một tội phạm theo quy định của bất kỳ điều ước quốc tế nào mà các Bên có nghĩa vụ thành viên, phải thực hiện tương trợ tư pháp về hình sự;

(c) tội phạm liên quan đến khủng bố mà tại thời điểm yêu cầu tương trợ, theo pháp luật của Bên được yêu cầu, không được coi là tội phạm có tính chất chính trị;

(d) hành vi chuẩn bị phạm tội hoặc phạm tội chưa đạt hoặc tham gia với vai trò đồng phạm với một người thực hiện hoặc chuẩn bị thực hiện tội phạm nêu trên.

3. Yêu cầu tương trợ có thể bị từ chối nếu:

(a) việc thực hiện tương trợ sẽ, hoặc có thể sẽ gây phương hại đến sự an toàn của bất kỳ người nào, cho dù người đó đang ở trong hay ngoài lãnh thổ của Bên được yêu cầu;

(b) yêu cầu liên quan đến việc điều tra, truy tố hay trừng phạt một người với căn cứ có thể sử dụng như là cơ sở để từ chối theo pháp luật của Bên được yêu cầu;

4. Tương trợ sẽ không bị từ chối khi chỉ dựa trên căn cứ về bí mật ngân hàng hoặc thể chế tài chính tương tự hoặc tội phạm đó cũng được cho là có liên quan đến các vấn đề về tài chính.

ĐIỀU 6
THỰC HIỆN YÊU CẦU

1. Yêu cầu tương trợ sẽ được thực hiện ngay theo pháp luật của Bên được yêu cầu và theo hình thức mà Bên yêu cầu đã đưa ra.

2. Bên được yêu cầu, theo yêu cầu, sẽ thông báo cho Bên yêu cầu về thời gian và địa điểm thực hiện yêu cầu tương trợ.

3. Tương trợ có thể bị hoãn nếu việc thực hiện gây trở ngại cho việc điều tra, truy tố hoặc xét xử đang tiến hành tại Bên được yêu cầu.

4. Bên được yêu cầu sẽ thông báo kịp thời cho Bên yêu cầu về quyết định không thực hiện toàn bộ hoặc một phần yêu cầu tương trợ, hoặc hoãn thực hiện yêu cầu và phải đưa ra lý do cho quyết định đó.

5. Trước khi từ chối yêu cầu tương trợ hoặc hoãn thực hiện yêu cầu, Bên được yêu cầu phải xem xét khả năng tương trợ có thể được thực hiện theo các điều kiện mà Bên được yêu cầu cho là cần thiết. Nếu Bên yêu cầu chấp thuận việc tương trợ theo các điều kiện này thì phải tuân thủ các điều kiện đó.

ĐIỀU 7
TỐNG ĐẠT GIẤY TỜ

1. Bên được yêu cầu phải thực hiện yêu cầu tống đạt giấy tờ do Bên yêu cầu chuyển đến.

2. Bên yêu cầu phải chuyển yêu cầu tống đạt giấy tờ liên quan đến việc cung cấp lời khai hoặc giấy triệu tập trong thời gian hợp lý, trước ngày dự định phải cung cấp lời khai hoặc có mặt.

3. Bên được yêu cầu phải chuyển cho Bên yêu cầu chứng cứ của việc tống đạt giấy tờ. Nếu không thể tống đạt được, Bên yêu cầu phải được thông báo lý do.

ĐIỀU 8
CUNG CẤP THÔNG TIN, TÀI LIỆU, HỒ SƠ VÀ ĐỒ VẬT

1. Bên được yêu cầu, theo yêu cầu, sẽ cung cấp cho Bên yêu cầu các bản sao thông tin, tài liệu và hồ sơ đã công khai của các cơ quan, tổ chức chính phủ.

2. Bên được yêu cầu, theo yêu cầu, có thể cung cấp cho Bên yêu cầu các thông tin, tài liệu, hồ sơ và đồ vật thuộc sự quản lý của các cơ quan, tổ chức chính phủ nhưng chưa công khai, với cùng phạm vi và điều kiện như đối với trường hợp cung cấp cho các cơ quan thực thi pháp luật và tư pháp nước mình.

3. Bên được yêu cầu có thể cung cấp bản sao có chứng thực của tài liệu hoặc hồ sơ, trừ khi Bên yêu cầu đề nghị bản gốc.

4. Theo yêu cầu, tài liệu, hồ sơ hoặc đồ vật nguyên gốc đã cung cấp cho Bên yêu cầu phải được trả lại cho Bên được yêu cầu trong thời hạn sớm nhất.

5. Trong phạm vi pháp luật của Bên được yêu cầu không cấm, tài liệu, hồ sơ hoặc đồ vật phải được cung cấp theo cách thức hoặc phải được kèm theo bản chứng thực theo yêu cầu của Bên yêu cầu để những tài liệu, hồ sơ hoặc đồ vật này được chấp nhận theo pháp luật của Bên yêu cầu.

ĐIỀU 9
KHÁM XÉT VÀ THU GIỮ

1. Bên được yêu cầu, trong phạm vi pháp luật nước mình cho phép, phải thực hiện yêu cầu khám xét và thu giữ hình sự cho Bên yêu cầu.

2. Bên được yêu phải thực hiện việc khám xét và thu giữ với cùng phạm vi và điều kiện theo quy định pháp luật của nước mình.

3. Cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu sẽ cung cấp thông tin liên quan mà Bên yêu cầu có thể yêu cầu, về kết quả khám xét, địa điểm, đặc điểm, điều kiện, quá trình quản lý tài liệu, hồ sơ hoặc đồ vật bị thu giữ và hoàn cảnh thu giữ, và việc tiếp tục tạm giữ sau đó.

ĐIỀU 10
THU THẬP CHỨNG CỨ

1. Trong phạm vi pháp luật của nước mình cho phép và theo yêu cầu, Bên được yêu cầu lấy lời khai hoặc thu thập tài liệu của một người, bao gồm cả người đang bị giam giữ, hoặc yêu cầu họ cung cấp chứng cứ để chuyển cho Bên yêu cầu.

2. Người được đề nghị cung cấp chứng cứ tại Bên được yêu cầu theo một yêu cầu tương trợ được lập theo quy định tại Điều này có thể từ chối cung cấp chứng cứ nếu:

(a) pháp luật của Bên được yêu cầu cho phép người đó từ chối cung cấp chứng cứ trong những trường hợp tương tự theo thủ tục tố tụng hình sự của Bên được yêu cầu; hoặc

(b) pháp luật của Bên yêu cầu cho phép người đó từ chối cung cấp chứng cứ trong những trường hợp tương tự theo thủ tục tố tụng hình sự của Bên yêu cầu.

3. Nếu bất kỳ người nào trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu cho rằng pháp luật của Bên yêu cầu có quy định về quyền hoặc nghĩa vụ phải từ chối cung cấp chứng cứ, thì Bên yêu cầu, nếu được yêu cầu, phải cung cấp một văn bản xác nhận chính thức cho Bên được yêu cầu về sự tồn tại của quyền đó. Trong trường hợp không có chứng cứ ngược lại, văn bản xác nhận chính thức đó sẽ là căn cứ đầy đủ về những vấn đề được nêu trong đó.

ĐIỀU 11
SỰ CÓ MẶT TRONG QUÁ TRÌNH THỰC HIỆN YÊU CẦU

Trong phạm vi pháp luật nước mình cho phép, Bên được yêu cầu có thể cho phép sự có mặt của đại diện Bên yêu cầu tham gia thực hiện yêu cầu theo cách thức được quy định bởi pháp luật Bên được yêu cầu.

ĐIỀU 12
CHUYỂN GIAO NGƯỜI ĐANG BỊ GIAM GIỮ ĐỂ CUNG CẤP CHỨNG CỨ HOẶC HỖ TRỢ ĐIỀU TRA

1. Theo yêu cầu, người đang bị giam giữ ở Bên được yêu cầu có thể được tạm thời chuyển giao cho Bên yêu cầu để hỗ trợ điều tra hoặc cung cấp lời khai với điều kiện người đó đồng ý. Bên yêu cầu phải đồng ý tuân thủ các điều kiện do Bên được yêu cầu đặt ra.

2. Bên được yêu cầu chỉ chuyển giao người đang bị giam giữ cho Bên yêu cầu khi:

(a) người đó tự nguyện đồng ý với việc chuyển giao; và

(b) Bên yêu cầu đồng ý tuân thủ các điều kiện do Bên được yêu cầu đặt ra liên quan đến việc giam giữ hoặc bảo đảm an toàn cho người được chuyển giao.

3. Khi người được chuyển giao cần phải được giam giữ theo quy định pháp luật của Bên được yêu cầu, Bên yêu cầu phải giam giữ người đó và phải trao trả người đó khi kết thúc việc thực hiện yêu cầu.

4. Khi thời hạn chấp hành hình phạt đã hết, hoặc khi Bên được yêu cầu thông báo cho Bên yêu cầu không cần phải giam giữ người bị chuyển giao nữa, thì người đó sẽ được trả tự do và được đối xử như đối với người có mặt tại Bên yêu cầu theo một yêu cầu tương trợ.

ĐIỀU 13
CUNG CẤP CHỨNG CỨ HOẶC HỖ TRỢ ĐIỀU TRA TẠI BÊN YÊU CẦU

Theo đề nghị của Bên yêu cầu, Bên được yêu cầu sẽ mời một người để hỗ trợ điều tra hoặc làm chứng trong quá trình tố tụng tại Bên yêu cầu nếu người đó đồng ý. Người đó sẽ được thông báo về bảo đảm an toàn, các hỗ trợ và thù lao được cấp.

ĐIỀU 14
BẢO ĐẢM AN TOÀN

1. Theo Điều 12 và 13 Hiệp định này, người có mặt tại Bên yêu cầu trên cơ sở một yêu cầu tương trợ sẽ không bị truy tố, bị giam giữ hoặc chịu bất kỳ hạn chế nào khác đối với quyền tự do cá nhân tại Bên yêu cầu về hành vi đã thực hiện trước khi người đó rời khỏi Bên được yêu cầu, và người đó cũng không bị bắt buộc cung cấp chứng cứ trong bất kỳ thủ tục tố tụng nào khác, ngoài những thủ tục liên quan đến yêu cầu.

2. Khoản 1 Điều này sẽ không áp dụng nếu một người đã được tự do rời khỏi lãnh thổ của Bên yêu cầu, nhưng đã không rời khỏi trong thời hạn 15 (mười lăm) ngày, kể từ khi nhận được thông báo chính thức rằng sự có mặt của người đó không còn cần thiết nữa hoặc, đã rời khỏi nhưng tự quay trở lại.

3. Người đồng ý cung cấp chứng cứ theo Điều 12 và 13 Hiệp định này sẽ không bị truy tố căn cứ vào lời khai của họ, trừ việc khai báo gian dối

hoặc xúc phạm Tòa án.

4. Người không đồng ý hoặc không có mặt tại Bên yêu cầu sẽ không phải chịu bất kỳ biện pháp cưỡng chế nào tại Bên được yêu cầu.

ĐIỀU 15
TÀI SẢN DO PHẠM TỘI MÀ CÓ VÀ CÔNG CỤ, PHƯƠNG TIỆN PHẠM TỘI

1. Vì mục đích của Hiệp định này, "tài sản do phạm tội mà có" là bất kỳ tài sản nào có nguồn gốc hay có được một cách trực tiếp hay gián tiếp thông qua việc thực hiện một tội phạm; và "công cụ, phương tiện phạm tội" là bất kỳ tài sản nào được sử dụng hoặc có ý định được sử dụng để thực hiện tội phạm hoặc một loại có tính chất tương tự.

2. Bên được yêu cầu, theo yêu cầu, sẽ cố gắng xác định xem tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội có trong phạm vi thẩm quyền của mình hay không và thông báo cho Bên yêu cầu kết quả điều tra của mình. Bên yêu cầu cũng sẽ cung cấp những thông tin cần thiết hoặc bất kỳ căn cứ nào khác cho thấy sự tồn tại của những tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội trong phạm vi thẩm quyền của Bên được yêu cầu.

3. Theo khoản 2 của Điều này, khi phát hiện những vật nghi là tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội, Bên được yêu cầu sẽ sử dụng các biện pháp phù hợp theo pháp luật nước mình để tìm kiếm, phong tỏa, tạm giữ và tịch thu những tài sản nghi là do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội đó cho tới khi có một quyết định cuối cùng về việc xử lý những tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội đó của tòa án Bên yêu cầu.

4. Bên được yêu cầu quản lý tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội bị tạm giữ hoặc tịch thu, khi thi hành quyết định của tòa án Bên yêu cầu, sẽ thực hiện các biện pháp đối với tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội đó theo quy định của pháp luật Bên được yêu cầu. Trong phạm vi pháp luật nước mình cho phép, Bên được yêu cầu sẽ chuyển giao tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội bị tạm giữ hoặc tịch thu cho Bên yêu cầu.

5. Khi áp dụng Điều luật này, các quyền của bên thứ ba ngay tình phải được tôn trọng theo pháp luật của Bên được yêu cầu. Nếu có khiếu nại của Bên thứ ba, Bên được yêu cầu sẽ đại diện cho lợi ích của Bên yêu

cầu trong việc tìm cách giữ nguyên tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội cho đến khi có quyết định cuối cùng của Tòa án có thẩm quyền của Bên yêu cầu.

ĐIỀU 16
QUÁ CẢNH NGƯỜI ĐANG BỊ GIAM GIỮ

1. Bên được yêu cầu, phù hợp với pháp luật nước mình và tập quán, có thể cho phép quá cảnh qua lãnh thổ nước mình một người hoặc người làm chứng đang bị giam giữ bởi một nước thứ ba, người mà được Bên yêu cầu đề nghị có mặt trong một vụ án hình sự.

2. Nếu tàu bay, tàu biển hoặc tàu hỏa vận chuyển người đó cập bến, đỗ hoặc dừng trên lãnh thổ Bên được yêu cầu, nhân viên quản giáo hoặc áp giải của Bên yêu cầu hoặc nước thứ ba đang hỗ trợ Bên yêu cầu trong việc chuyển giao sẽ tiếp tục chịu trách nhiệm canh giữ người đang được dẫn giải trong khi quá cảnh qua Bên được yêu cầu, trừ các trường hợp khác mà Bên được yêu cầu cho phép.

3. Trường hợp không trái với khoản 2 Điều này và khi Bên được yêu cầu đồng ý, một người/người làm chứng được chuyển giao có thể được cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu giam giữ tạm thời đến khi việc dẫn giải người đó tiếp tục được thực hiện.

4. Trường hợp việc quá cảnh và/hoặc dẫn giải người đó không được tiếp tục thực hiện hoặc quá thời hạn quy định của yêu cầu thì Bên được yêu cầu có thể quyết định dẫn giải một người/người làm chứng đang bị giam giữ đó trở lại nước mà người đó bắt đầu được dẫn giải.

ĐIỀU 17
BẢO MẬT

1. Bên được yêu cầu phải đảm bảo:

   (a) giữ bí mật các thông tin hoặc chứng cứ được cung cấp hoặc nguồn của các thông tin đó theo yêu cầu tương trợ;

   (b) giữ bí mật nội dung, các tài liệu bổ sung và các hoạt động được thực hiện theo yêu cầu; và

   (c) bảo vệ các thông tin hoặc chứng cứ không bị mất mát, tiếp cận trái phép,

thay đổi, bị tiết lộ và sử dụng sai mục đích.

2. Nếu yêu cầu theo khoản 1 Điều này không thể thực hiện được nếu không vi phạm yêu cầu bảo mật, Bên được yêu cầu sẽ thông báo cho Bên yêu cầu về việc này trước khi thực hiện yêu cầu và Bên yêu cầu sẽ quyết định yêu cầu đó có thực hiện nữa hay không.

ĐIỀU 18
GIỚI HẠN SỬ DỤNG

Bên yêu cầu phải cam kết không tiết lộ hoặc sử dụng thông tin hay chứng cứ được cung cấp vào những mục đích khác ngoài mục đích được nêu trong yêu cầu mà không có sự cho phép trước của Bên được yêu cầu.

ĐIỀU 19
CHỨNG THỰC

1. Tài liệu, hồ sơ hoặc đồ vật được chuyển giao theo Hiệp định này không cần bất cứ hình thức chứng thực nào trừ trường hợp quy định tại Điều 8(3) Hiệp định này, hoặc theo đề nghị của Bên yêu cầu.

2. Trong trường hợp đặc biệt, khi Bên được yêu cầu đề nghị rằng các hồ sơ hoặc tài liệu đó phải được chứng thực thì hồ sơ hoặc tài liệu đó sẽ được chứng thực theo cách thức quy định tại khoản 3 Điều này.

3. Giấy tờ, tài liệu được chứng thực vì mục đích của Hiệp định này nếu được ký hoặc được xác nhận bởi một cán bộ hoặc cơ quan có thẩm quyền theo pháp luật của Bên được yêu cầu và được đóng dấu bằng con dấu chính thức của cơ quan đó.

ĐIỀU 20
CHI PHÍ

1. Bên được yêu cầu sẽ chịu các chi phí thực hiện yêu cầu, trừ các chi phí sau Bên yêu cầu phải chịu:

   (a) các chi phí để chuyển giao người đến và đi từ lãnh thổ của Bên được yêu cầu theo đề nghị của Bên yêu cầu và các khoản chi phí có thể phải trả cho người đó trong thời gian ở trên lãnh thổ của Bên yêu cầu theo quy định tại Điều 12 và 13 Hiệp định này;

(b) các chi phí và lệ phí trả cho các chuyên gia tại Bên được yêu cầu hoặc Bên yêu cầu;

(c) các chi phí dịch thuật, phiên dịch hoặc sao chụp; và

(d) các chi phí liên quan đến thu thập chứng cứ từ lãnh thổ Bên được yêu cầu chuyển đến Bên yêu cầu thông qua băng ghi hình, vệ tinh hoặc các phương tiện kỹ thuật khác.

2. Nếu có căn cứ rõ ràng cho rằng việc thực hiện yêu cầu đòi hỏi các chi phí đặc biệt, các Bên sẽ tham vấn để quyết định các điều kiện để yêu cầu có thể được thực hiện.

ĐIỀU 21
CÁC NGHĨA VỤ QUỐC TẾ KHÁC

Hiệp định này không ảnh hưởng đến các quyền và nghĩa vụ của các Bên liên quan đến tương trợ tư pháp trong lĩnh vực hình sự theo các điều ước hoặc các thỏa thuận quốc tế khác mà các Bên là thành viên.

ĐIỀU 22
THAM VẤN

Các Bên sẽ tham vấn nhau, vào thời điểm được thỏa thuận, để thúc đẩy việc thi hành có hiệu quả nhất Hiệp định này. Hai Bên cũng có thể đồng ý về các biện pháp thực tế khi cần thiết để tạo điều kiện cho việc thi hành Hiệp định này.

ĐIỀU 23
GIẢI QUYẾT BẤT ĐỒNG

Những bất đồng trong giải thích hay áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng biện pháp tham vấn giữa các Bên.

ĐIỀU 24
SỬA ĐỔI

Hiệp định này có thể được sửa đổi vào bất kỳ thời điểm nào khi được sự đồng thuận của các Bên. Sửa đổi đó sẽ có hiệu lực theo thủ tục tương tự để Hiệp định này có hiệu lực.

ĐIỀU 25
ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

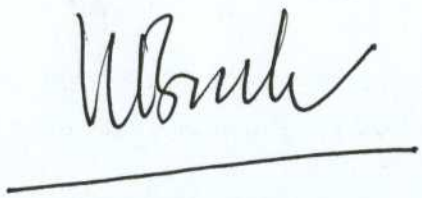
1. Các Bên sẽ thông báo cho nhau về việc hoàn thành các thủ tục theo pháp luật nước mình để Hiệp định này có hiệu lực. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng.

2. Mỗi Bên có thể chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này tại bất kỳ thời điểm nào bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên kia thông qua kênh ngoại giao. Hiệp định sẽ chấm dứt hiệu lực sau 6 (sáu) tháng kể từ ngày nhận được thông báo này. Việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định sẽ không ảnh hưởng đến các yêu cầu tương trợ tư pháp đã gửi trước khi Hiệp định chấm dứt hiệu lực.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được sự ủy quyền hợp thức của Chính phủ của mình, đã ký Hiệp định này.

Hiệp định này được ký tại Jakarta, ngày 27 tháng 6 năm 2013, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng In-đô-nê-xi-a và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ dùng làm cơ sở đối chiếu.

THAY MẶT NƯỚC CỘNG HÒA
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



NGUYỄN HÒA BÌNH
VIỆN TRƯỞNG
VIỆN KIỂM SÁT NHÂN DÂN TỐI CAO

THAY MẶT NƯỚC CỘNG HÒA
IN-ĐÔ-NÊ-XI-A



AMIR SYAMSUDIN
BỘ TRƯỞNG
BỘ PHÁP LUẬT VÀ NHÂN QUYỀN

PERJANJIAN BANTUAN TIMBAL BALIK DALAM MASALAH PIDANA ANTARA REPUBLIK SOSIALIS VIET NAM DAN REPUBLIK INDONESIA

Republik Sosialis Viet Nam dan Republik Indonesia (selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak");

Mengingat hubungan bersahabat yang telah terjalin antara kedua negara;

Berkeinginan untuk meningkatkan kerja sama yang erat dalam bidang penyidikan, penuntutan, dan pemidanaan, termasuk penelusuran, pemblokiran, penyitaan, atau perampasan hasil dan sarana tindak pidana, melalui bantuan timbal balik dalam masalah pidana;

TELAH MENYETUJUI sebagai berikut:

PASAL 1
RUANG LINGKUP

1. Para Pihak harus, sesuai dengan ketentuan Perjanjian ini dan hukum nasionalnya masing-masing serta berdasarkan prinsip saling menghormati kedaulatan, persamaan, dan keuntungan bersama, saling memberikan bantuan timbal balik dalam masalah pidana seluas-luasnya.

2. Untuk tujuan Perjanjian ini, bantuan timbal balik dalam masalah pidana adalah setiap bantuan yang diberikan oleh Pihak Diminta terkait dengan

penyidikan, penuntutan, pemidanaan, atau proses hukum lainnya yang berhubungan dengan tindak pidana, yang pada saat permintaan bantuan diajukan, berada di dalam yurisdiksi Pihak Peminta.

3. Bantuan hukum timbal balik dapat berupa:

(a) pencarian dan pengidentifikasian orang dan barang;

(b) pemeriksaan barang dan lokasi;

(c) penyampaian dokumen, termasuk dokumen untuk mengupayakan kehadiran orang;

(d) penyediaan informasi, dokumen, catatan, dan barang bukti;

(e) penyediaan dokumen asli atau salinan resmi yang relevan, catatan, dan barang bukti;

(f) penyediaan barang, termasuk peminjaman barang bukti;

(g) penggeledahan dan penyitaan;

(h) pengambilan barang bukti dan keterangan;

(i) penghadiran orang yang ditahan untuk memberikan kesaksian atau membantu penyidikan, penuntutan, penyelesaian perkara di pengadilan, atau proses hukum pidana lainnya pada Pihak Peminta;

(j) pemfasilitasan kehadiran saksi atau bantuan orang-orang dalam proses penyidikan;

(k) pengupayaan dalam penelusuran, pemblokiran, pembekuan, penyitaan, perampasan, dan pengembalian hasil dan/atau sarana tindak pidana; dan

(l) bentuk bantuan lain yang tidak dilarang berdasarkan hukum Pihak Diminta.

4. Perjanjian ini juga berlaku untuk setiap permintaan bantuan hukum timbal balik terkait dengan perbuatan ataupun pembiaran tindak pidana yang dilakukan sebelum berlakunya Perjanjian ini.

5. Bantuan juga dapat diberikan terkait dengan penyidikan, penuntutan, penyelesaian perkara di pengadilan, atau proses hukum lainnya terkait dengan tindak pidana perpajakan, bea cukai, dan pengawasan valuta asing atau setiap masalah penghasilan lainnya.

6. Ketentuan dalam Perjanjian ini tidak memberikan hak apa pun kepada perseorangan untuk memperoleh, menolak, atau mengesampingkan bukti atau menghalangi pelaksanaan permintaan bantuan.

PASAL 2
PENGECUALIAN

1. Perjanjian ini tidak berlaku untuk:

   (a) penangkapan atau penahanan orang untuk tujuan ekstradisi orang tersebut;
   (b) pemindahan terpidana untuk menjalani hukuman; dan
   (c) pemindahan proses hukum dalam masalah pidana.

2. Perjanjian ini tidak memberikan hak kepada salah satu Pihak untuk melakukan penerapan yurisdiksi dan pelaksanaan fungsi yang dimiliki secara eksklusif oleh lembaga berwenang Pihak lain di wilayah Pihak lainnya menurut hukum nasionalnya.

PASAL 3
OTORITAS PUSAT

1. Tiap-tiap Pihak harus menunjuk otoritas pusat untuk tujuan pelaksanaan Perjanjian ini.

2. Untuk Republik Sosialis Viet Nam, otoritas pusat adalah Kejaksaan Agung Rakyat; untuk Republik Indonesia, otoritas pusat adalah Kementerian Hukum dan Hak Asasi Manusia. Tiap-tiap Pihak harus segera memberitahukan perubahan penunjukan otoritas pusat masing-masing

kepada Pihak lainnya.

3. Otoritas pusat kedua Pihak tersebut akan saling berkomunikasi secara langsung, tetapi dapat juga berkomunikasi melalui saluran diplomatik apabila dikehendaki oleh otoritas pusat kedua Pihak.

PASAL 4
ISI PERMINTAAN

1. Dalam setiap perkara, permintaan bantuan harus mencantumkan:

   (a) nama lembaga yang berwenang melakukan penyidikan, penuntutan, atau pemidanaan terkait dengan permintaan tersebut;
   (b) tujuan dari permintaan dan jenis bantuan yang dimintakan;
   (c) uraian tentang sifat masalah pidana dan status terkini, pernyataan yang menjelaskan ringkasan fakta dan ketentuan hukum terkait, serta salinan aturan hukum yang berlaku, termasuk ancaman hukuman maksimal untuk tindak pidana terkait dengan permintaan tersebut;
   (d) tingkat kerahasiaan yang diperlukan beserta alasannya;
   (e) batas waktu yang ditentukan untuk memenuhi permintaan tersebut; dan

   (f) informasi atau tindakan lain yang mungkin diperlukan berdasarkan hukum nasional Pihak Diminta atau hal lain yang diperlukan untuk melaksanakan permintaan tersebut sebagaimana mestinya.

2. Dalam hal berikut, permintaan bantuan harus memuat:

   (a) dalam hal permintaan untuk pengambilan barang bukti, penggeledahan dan penyitaan, penelusuran, pembekuan, penyitaan dan perampasan hasil dan/atau sarana tindak pidana, pernyataan yang memuat informasi atau petunjuk lainnya yang menjelaskan keberadaan hasil dan/atau

sarana tindak pidana pada yurisdiksi Pihak Diminta; dan

(b) dalam hal menghadirkan orang yang ditahan, keterangan tentang orang atau jabatan orang yang akan bertanggung jawab untuk menahan selama proses pemindahan, lokasi tempat tahanan tersebut akan dipindahkan dan kemungkinan tanggal dikembalikannya tahanan tersebut.

3. Apabila diperlukan, dan dimungkinkan, permintaan bantuan juga harus memuat:

(a) identitas, kewarganegaraan, dan lokasi orang atau orang-orang yang menjadi pokok penyidikan, penuntutan, atau proses persidangan;
(b) perincian prosedur atau persyaratan tertentu apa pun yang dikehendaki oleh Pihak Peminta untuk dipenuhi beserta alasannya;
(c) dalam hal permintaan untuk mengambil bukti dari seseorang, penjelasan tentang perlu atau tidaknya keterangan di bawah sumpah atau pernyataan yang diakui kebenarannya, dan uraian tentang hal pokok yang terkait dengan bukti atau pernyataan yang diminta; dan
(d) penjelasan mengenai dokumen, catatan, atau barang bukti yang dimintakan.

4. Apabila Pihak Diminta menganggap bahwa informasi yang diberikan tidak mencukupi untuk melaksanakan permintaan tersebut, Pihak Diminta dapat meminta informasi tambahan agar permintaan dapat dilaksanakan.
5. Permintaan bantuan harus disampaikan secara tertulis. Namun, dalam keadaan mendesak atau apabila diperkenankan oleh Pihak Diminta, permintaan dapat disampaikan dalam bentuk yang lain, tetapi harus segera ditegaskan kembali secara tertulis.
6. Permintaan bantuan, setiap dokumen pendukung dan setiap komunikasi yang dilakukan menurut Perjanjian ini, harus menggunakan bahasa Inggris

dan, apabila memungkinkan, dilengkapi dengan terjemahan dalam bahasa Pihak Diminta atau bahasa lainnya yang dapat diterima oleh Pihak Diminta.

PASAL 5
PENOLAKAN BANTUAN

1. Permintaan bantuan hukum tidak dikabulkan apabila:

(a) menurut pandangan Pihak Diminta, pelaksanaan permintaan dimaksud akan mengganggu kedaulatan, keamanan, ketertiban umum, atau kepentingan umum;

(b) permintaan terkait dengan tindak pidana yang tersangkanya telah dinyatakan tidak bersalah atau diampuni;

(c) permintaan terkait dengan suatu penuntutan terhadap seseorang atas tindak pidana yang telah dijatuhi putusan yang berkekuatan hukum tetap;

(d) Pihak Diminta memiliki alasan kuat untuk meyakini bahwa permintaan bantuan hukum timbal balik diajukan dengan tujuan untuk menuntut orang yang diminta berdasarkan ras, agama, kewarganegaraan, suku, pandangan politik, atau orang tersebut akan mendapatkan perlakuan tidak adil dalam proses peradilannya dengan alasan tersebut;

(e) Pihak Peminta tidak dapat memberikan jaminan bahwa bantuan yang dimintakan tidak akan digunakan untuk tujuan selain yang tercantum dalam permintaan tanpa persetujuan sebelumnya dari Pihak Diminta;

(f) Pihak Peminta tidak dapat memberikan jaminan untuk pengembalian bukti yang telah diperoleh berdasarkan permintaan bantuan hukum sesuai dengan Perjanjian ini;

(g) permintaan terkait dengan penyidikan, penuntutan, atau penghukuman terhadap seseorang atas suatu tindakan atau pembiaran yang, apabila terjadi pada Pihak Diminta, bukan merupakan suatu tindak pidana menurut hukum nasional Pihak Diminta kecuali Pihak Diminta dapat

memberikan bantuan tanpa adanya kriminalitas ganda apabila dimungkinkan oleh hukum nasionalnya;

(h) permintaan terkait dengan penuntutan terhadap seseorang atas tindak pidana dalam hal orang tersebut sudah tidak dapat dituntut lagi dengan alasan daluwarsa apabila tindak pidana tersebut telah dilakukan dalam yurisdiksi Pihak Diminta;

(i) permintaan terkait dengan suatu tindak pidana yang hanya dapat dihukum berdasarkan hukum militer atau suatu tindak pidana yang bersifat politik;

2. Untuk maksud Perjanjian ini, tindak pidana berikut tidak termasuk sebagai tindak pidana yang bersifat politik:

(a) tindak pidana terhadap nyawa atau diri Kepala Negara atau Kepala Pemerintahan atau anggota keluarga inti;

(b) tindak pidana berdasarkan konvensi internasional dalam hal Para Pihak memiliki kewajiban dengan menjadi Negara Pihak dalam konvensi tersebut, untuk memberikan bantuan timbal balik dalam masalah pidana;

(c) tindak pidana terkait terorisme yang pada saat permintaan diajukan berdasarkan hukum Pihak Diminta, tidak dianggap sebagai tindak pidana yang bersifat politik;

(d) percobaan atau permufakatan jahat untuk melakukan setiap tindak pidana sebagaimana tersebut di atas atau turut serta dalam pembantuan kepada seseorang yang melakukan atau mencoba untuk melakukan tindak pidana tersebut.

3. Permintaan bantuan dapat tidak dikabulkan apabila:

(a) pemberian bantuan dimaksud dapat, atau mungkin dapat mengancam keselamatan siapa pun, walaupun orang tersebut berada di dalam atau di luar wilayah Pihak Diminta;

(b) permintaan terkait dengan penyidikan, penuntutan, atau penghukuman terhadap seseorang yang berkenaan dengan suatu alasan yang dapat digunakan sebagai dasar untuk menolak berdasarkan hukum nasional Pihak Diminta.

4. Bantuan tidak dapat ditolak hanya dengan alasan kerahasiaan bank atau lembaga keuangan sejenis atau tindak pidana tersebut juga dianggap berkaitan dengan masalah fiskal.

PASAL 6

PELAKSANAAN PERMINTAAN

1. Permintaan bantuan harus segera dilaksanakan sesuai dengan hukum nasional Pihak Diminta dan dengan cara yang dikehendaki oleh Pihak Peminta.
2. Pihak Diminta harus, berdasarkan permintaan, memberitahu Pihak Peminta mengenai tanggal dan tempat pelaksanaan permintaan bantuan.
3. Bantuan dapat ditunda oleh Pihak Diminta apabila pelaksanaan bantuan dimaksud dapat mengganggu penyidikan, penuntutan, dan penyelesaian perkara di pengadilan pada Pihak Diminta.
4. Pihak Diminta harus segera memberitahu Pihak Peminta mengenai keputusannya untuk tidak memenuhi seluruh atau sebagian permintaan, atau menunda pelaksanaan bantuan, dan harus menyampaikan alasan keputusan dimaksud.
5. Sebelum menolak suatu permintaan bantuan atau sebelum menunda pelaksanaan permintaan, Pihak Diminta harus mempertimbangkan apakah

bantuan tersebut dapat diberikan sesuai dengan persyaratan yang dipandang perlu oleh Pihak Diminta. Apabila Pihak Peminta setuju menerima bantuan sesuai dengan persyaratan tersebut, Pihak Peminta harus mematuhinya.

PASAL 7
PENYAMPAIAN DOKUMEN

1. Pihak Diminta harus melaksanakan permintaan untuk menyampaikan dokumen yang dikirimkan kepada Pihak Diminta untuk tujuan penyampaian dokumen tersebut oleh Pihak Peminta;
2. Pihak Peminta harus mengirimkan permintaan untuk penyampaian dokumen mengenai tanggapan atau kehadiran pada Pihak Peminta dalam waktu yang layak, sebelum tanggapan atau kehadiran yang telah dijadwalkan.
3. Pihak Diminta harus menyampaikan kepada Pihak Peminta bukti penyampaian dokumen. Apabila penyampaian dokumen tidak dapat dilaksanakan, alasannya harus diberitahukan kepada Pihak Peminta .

PASAL 8
PEMBERIAN INFORMASI, DOKUMEN, CATATAN DAN BARANG-BARANG

1. Pihak Diminta harus, berdasarkan permintaan, menyediakan salinan informasi, dokumen, dan catatan pemerintah, kementerian, dan badan pemerintahan lainnya yang terbuka untuk publik kepada Pihak Peminta.
2. Pihak Diminta dapat, berdasarkan permintaan, menyediakan setiap informasi, dokumen, catatan, dan barang-barang lainnya yang berada dalam penguasaan pemerintah, kementerian, atau badan pemerintahan lainnya kepada Pihak Peminta, tetapi tidak terbuka untuk publik, sepanjang dimungkinkan dan sesuai dengan persyaratan yang sama sebagaimana hal tersebut dapat tersedia untuk badan penegak hukum dan lembaga peradilan

Pihak Diminta.

3. Pihak Diminta dapat menyediakan salinan resmi dokumen atau catatan, kecuali Pihak Peminta secara jelas meminta dokumen yang asli.
4. Berdasarkan permintaan, dokumen, catatan, atau barang-barang asli yang telah diberikan kepada Pihak Peminta harus dikembalikan kepada Pihak Diminta sesegera mungkin.
5. Sepanjang tidak dilarang oleh hukum Pihak Diminta, dokumen, catatan, atau barang-barang harus dicantumkan dalam format atau dilengkapi dengan sertifikasi sebagaimana dikehendaki oleh Pihak Peminta agar dokumen, catatan, atau barang-barang dimaksud dapat digunakan sesuai dengan hukum Pihak Peminta.

PASAL 9
PENGGELEDAHAN DAN PENYITAAN

1. Pihak Diminta harus, sepanjang hukumnya memperbolehkan, melaksanakan permintaan untuk penggeledahan dan penyitaan terkait dengan tindak pidana pada Pihak Peminta.

2. Penggeledahan dan penyitaan harus dilaksanakan oleh Pihak Diminta sepanjang dimungkinkan dan sesuai dengan persyaratan yang sama berdasarkan hukum Pihak Diminta.

3. Otoritas yang berwenang pada Pihak Diminta harus menyediakan informasi yang mungkin diperlukan oleh Pihak Peminta mengenai, tetapi tidak terbatas pada, setiap hasil penggeledahan, tempat, identitas, keadaan, integritas, dan kesinambungan penguasaan dokumen, catatan, atau barang-barang yang disita, keadaan pada saat penyitaan, serta penyimpanan lebih lanjut atas barang-barang sitaan tersebut.

PASAL 10

PENGAMBILAN BUKTI

1. Pihak Diminta harus, sepanjang hukumnya memperbolehkan dan berdasarkan permintaan, memperoleh kesaksian dan dokumen dari seseorang, termasuk orang dalam tahanan, atau untuk menyediakan bukti untuk disampaikan kepada Pihak Peminta.

2. Seseorang yang akan dilakukan pengambilan bukti dari dirinya pada Pihak Diminta sesuai dengan permintaan menurut Pasal ini dapat menolak memberikan bukti apabila:
   (a) hukum Pihak Diminta memperbolehkan orang tersebut untuk menolak memberikan bukti dalam keadaan yang sama pada proses perkara pidana pada Pihak Diminta; atau
   (b) hukum Pihak Peminta memperbolehkan orang tersebut untuk menolak memberikan bukti dalam keadaan yang sama pada proses perkara pidana pada Pihak Peminta.

3. Apabila seseorang pada Pihak Diminta menyatakan bahwa terdapat hak atau kewajiban untuk menolak memberikan bukti menurut hukum Pihak Peminta, Pihak Peminta harus, berdasarkan permintaan, menyampaikan pemberitahuan resmi kepada Pihak Diminta mengenai keberadaan hak tersebut. Sebaliknya, dalam hal tidak ada bukti, pemberitahuan resmi tersebut harus dianggap sebagai bukti yang cukup mengenai hal yang tercantum di dalamnya.

PASAL 11

KEHADIRAN PADA SAAT PELAKSANAAN PERMINTAAN

Sepanjang diperbolehkan oleh hukum nasionalnya, Pihak Diminta dapat mengizinkan kehadiran perwakilan dari Pihak Peminta untuk berpartisipasi dalam

pelaksanaan eksekusi permintaan bantuan dengan cara yang ditentukan oleh Pihak Diminta.

PASAL 12
KEHADIRAN TAHANAN UNTUK MEMBERIKAN KESAKSIAN ATAU BANTUAN

1. Berdasarkan permintaan, seseorang yang berada dalam penahanan pada Pihak Diminta dapat dipindahkan untuk sementara waktu ke Pihak Peminta untuk membantu penyidikan atau memberikan kesaksian dengan syarat orang tersebut menyatakan kesediaannya. Pihak Peminta harus menyetujui untuk mematuhi setiap persyaratan yang ditentukan oleh Pihak Diminta.

2. Pihak Diminta harus memindahkan seseorang yang berada dalam penahanan hanya apabila:

   (a) orang tersebut menyetujui adanya pemindahan tersebut; dan
   (b) Pihak Peminta bersedia memenuhi persyaratan apa pun yang ditentukan oleh Pihak Diminta terkait dengan penahanan atau keamanan orang yang dipindahkan.

3. Apabila orang yang dipindahkan disyaratkan untuk tetap berada dalam penahanan berdasarkan hukum Pihak Diminta, Pihak Peminta harus tetap menempatkan orang tersebut dalam penahanan dan harus mengembalikan orang tersebut kepada Pihak Diminta setelah selesainya pelaksanaan permintaan.

4. Apabila hukuman yang dijatuhkan telah selesai, atau apabila Pihak Diminta memberitahu Pihak Peminta bahwa orang yang dipindahkan tersebut tidak lagi disyaratkan untuk ditahan, orang tersebut harus dibebaskan dan

diperlakukan sebagai seseorang yang berada pada Pihak Peminta berdasarkan permintaan untuk menghadirkan orang tersebut.

PASAL 13
PEMBERIAN BUKTI ATAU BANTUAN PENYIDIKAN PADA PIHAK PEMINTA

Berdasarkan permintaan Pihak Peminta, Pihak Diminta harus memanggil orang, berdasarkan kesediaan orang tersebut yang dinyatakan sebelumnya, untuk membantu penyidikan atau hadir sebagai saksi dalam persidangan pada Pihak Peminta. Orang tersebut harus diberitahu mengenai perlindungan, fasilitas, dan tunjangan yang diberikan kepadanya.

PASAL 14
TINDAKAN JAMINAN KESELAMATAN

1. Berdasarkan Pasal 12 dan 13 Perjanjian ini, seseorang yang berada pada Pihak Peminta untuk memenuhi suatu permintaan tidak boleh dituntut, ditahan, atau dikenakan pembatasan kemerdekaan pribadinya pada Pihak Peminta atas setiap perbuatan atau pembiaran yang terjadi sebelum keberangkatan dari Pihak Diminta, orang tersebut juga tidak boleh diwajibkan untuk memberikan bukti dalam setiap proses hukum selain proses hukum terkait dengan permintaan.

2. Ayat (1) Pasal ini tidak berlaku lagi apabila seseorang, yang bebas untuk pergi meninggalkan Pihak Peminta, tidak meninggalkan Pihak Peminta dalam jangka waktu 15 (lima belas) hari setelah pemberitahuan resmi bahwa kehadiran orang tersebut tidak diperlukan lagi atau, setelah meninggalkan, kembali secara sukarela.

3. Setiap orang yang memberikan persetujuan untuk memberikan bukti berdasarkan Pasal 12 dan Pasal 13 Perjanjian ini tidak boleh dituntut atas dasar kesaksiannya, kecuali untuk sumpah palsu atau penghinaan terhadap pengadilan.

4. Setiap orang yang tidak memberikan persetujuan atau tidak dapat hadir pada Pihak Peminta tidak dapat dikenakan upaya paksa pada Pihak Diminta.

PASAL 15
HASIL DAN SARANA KEJAHATAN

1. Untuk keperluan Perjanjian ini, "hasil kejahatan" adalah setiap barang yang merupakan hasil dari atau diperoleh, secara langsung atau tidak langsung, melalui suatu tindak pidana; dan "sarana kejahatan" adalah setiap barang yang digunakan dan ditujukan untuk digunakan dalam tindak pidana, atau sesuatu yang nilainya sama dengan barang tersebut.

2. Pihak Diminta harus, berdasarkan permintaan, berusaha untuk memastikan adanya hasil dan/atau sarana kejahatan yang berada di dalam yurisdiksi Pihak Diminta dan harus memberitahukan secara resmi hasil dari permintaannya kepada Pihak Peminta. Pihak Peminta harus juga menyediakan informasi yang diperlukan atau alasan lainnya yang menunjukkan adanya hasil dan/atau sarana kejahatan pada yurisdiksi Pihak Diminta.

3. Apabila, sesuai dengan ayat (2) Pasal ini, hasil dan/atau sarana kejahatan yang diduga telah ditemukan, Pihak Diminta harus mengambil langkah sesuai dengan hukum Pihak Diminta untuk melakukan penggeledahan, pembekuan, penyitaan, dan perampasan hasil dan/atau sarana kejahatan yang diduga, sambil menunggu penetapan akhir hasil dan/atau sarana

kejahatan oleh pengadilan pada Pihak Peminta.

4. Pihak Diminta yang menguasai hasil dan/atau sarana kejahatan yang telah disita dan dirampas harus, dalam melaksanakan perintah pengadilan Pihak Peminta, menindaklanjuti hasil dan/atau sarana kejahatan sesuai dengan hukum Pihak Diminta. Sesuai dengan hukum Pihak Diminta, Pihak Diminta harus menyerahkan hasil dan/atau sarana kejahatan yang telah disita atau dirampas kepada Pihak Peminta.

5. Dalam penerapan Pasal ini, hak pihak ketiga yang bonafide harus dihormati berdasarkan hukum Pihak Peminta. Apabila terdapat klaim dari pihak ketiga, Pihak Diminta harus mewakili kepentingan Pihak Peminta dalam berusaha menahan hasil dan/atau sarana kejahatan sampai dengan penetapan akhir oleh pengadilan yang berwenang pada Pihak Peminta.

PASAL 16
TRANSIT ORANG DALAM PENAHANAN

1. Pihak Diminta dapat, sesuai dengan hukum domestik dan praktiknya, mengizinkan transit melalui wilayah Pihak Diminta bagi seseorang/saksi yang ditahan, oleh negara ketiga, yang kehadirannya dimintakan oleh Pihak Peminta dalam masalah pidana.

2. Apabila pesawat udara, kapal laut, atau kereta api yang menjadi sarana pemindahan orang tersebut mendarat atau berlabuh atau berhenti pada Pihak Diminta, pihak yang bertanggung jawab atas penahanan atau pengawalan dari Pihak Peminta, atau apabila dapat diterapkan, negara ketiga yang membantu Pihak Peminta untuk memfasilitasi pemindahan tersebut harus tetap bertanggung jawab atas penahanan orang tersebut selama masa transit orang yang dipindahkan tersebut pada Pihak Diminta, kecuali ada

kesepakatan lain dari Pihak Diminta.

3. Tanpa mengurangi ketentuan pada ayat (2) Pasal ini dan apabila Pihak Diminta menyetujui, orang/saksi yang dipindahkan dapat ditahan untuk sementara waktu oleh lembaga yang berwenang pada Pihak Diminta sampai dengan pemindahannya dilanjutkan.

4. Apabila transit dan/atau pemindahan orang tersebut tidak dilanjutkan atau telah melampaui batas waktu yang ditetapkan dalam permintaan, Pihak Diminta dapat memerintahkan orang/saksi tersebut dipindahkan dalam penahanan ke negara tempat pertama kali orang tersebut dipindahkan.

PASAL 17
KERAHASIAAN

1. Pihak Diminta harus menjamin untuk:

   (a) menjaga kerahasiaan informasi atau bukti yang diberikan atau sumber informasi tersebut sesuai dengan permintaan bantuan;

   (b) menjaga kerahasiaan isi, dokumen pendukung, dan setiap tindakan yang diambil sesuai dengan permintaan bantuan; dan

   (c) melindungi informasi atau hilangnya bukti, akses tanpa izin, perubahan, pembocoran, atau penyalahgunaan.

2. Apabila permintaan sesuai dengan ketentuan ayat (1) Pasal ini tidak dapat dilaksanakan tanpa melanggar persyaratan kerahasiaan, Pihak Diminta harus memberitahu Pihak Peminta sebelum pelaksanaan permintaan dan Pihak Peminta harus menentukan apakah permintaan tersebut tetap perlu

dilaksanakan.

PASAL 18
PEMBATASAN PENGGUNAAN

Pihak Peminta harus menjamin untuk tidak membuka atau menggunakan informasi atau bukti yang diberikan untuk tujuan selain dari yang dinyatakan dalam permintaan tanpa persetujuan sebelumnya dari Pihak Diminta.

PASAL 19
PENGESAHAN

1. Dokumen-, catatan, atau barang-barang yang diberikan berdasarkan Perjanjian ini tidak memerlukan pengesahan dalam bentuk apa pun, kecuali ditetapkan secara khusus dalam Pasal 8 ayat (3) dari Perjanjian ini, atau sebagaimana dipersyaratkan oleh Pihak Peminta.

2. Apabila, dalam hal tertentu, Pihak Diminta meminta dokumen atau barang-barang untuk disahkan, dokumen atau barang-barang tersebut harus disahkan sesuai dengan ketentuan ayat (3) Pasal ini.

3. Dokumen atau barang-barang disahkan untuk tujuan Perjanjian ini apabila dimaksudkan untuk ditandatangani atau dilegalisasi oleh pejabat atau otoritas berwenang berdasarkan hukum Pihak Diminta dan disegel dengan segel resmi oleh otoritas berwenang dimaksud.

PASAL 20
BIAYA

1. Pihak Diminta harus menanggung biaya untuk memenuhi permintaan

bantuan, kecuali yang ditanggung oleh Pihak Peminta, yaitu:

(a) biaya yang berhubungan dengan pengangkutan orang ke atau dari wilayah Pihak Diminta atas permintaan Pihak Peminta, dan setiap biaya yang harus dibayarkan kepada orang tersebut selama berada pada Pihak Peminta berdasarkan permintaan menurut Pasal 12 dan Pasal 13 Perjanjian ini;

(b) biaya atau upah tenaga ahli, baik pada Pihak Diminta maupun pada Pihak Peminta;

(c) biaya terjemahan, penafsiran, dan transkripsi; dan

(d) biaya yang berhubungan dengan pengambilan bukti dari Pihak Diminta kepada Pihak Peminta melalui video, satelit, atau sarana teknologi lainnya;

2. Apabila ternyata pelaksanaan permintaan tersebut memerlukan biaya yang bersifat luar biasa, Para Pihak harus berkonsultasi untuk menentukan syarat dan ketentuan yang menjadi dasar bantuan yang dimintakan tersebut dapat diberikan.

PASAL 21

KEWAJIBAN INTERNASIONAL

Perjanjian ini tidak akan mempengaruhi hak dan kewajiban Para Pihak mengenai bantuan timbal balik dalam masalah pidana berdasarkan konvensi internasional atau pengaturan lainnya yang dalam hal ini mereka menjadi pihak.

PASAL 22
KONSULTASI

Para Pihak harus saling berkonsultasi, pada waktu yang disetujui bersama, untuk mendorong pelaksanaan perjanjian ini dengan cara yang paling efektif. Para Pihak juga dapat menyetujui untuk mengambil tindakan praktis yang dipandang perlu untuk melaksanakan Perjanjian ini.

PASAL 23
PENYELESAIAN SENGKETA

Setiap sengketa yang timbul akibat penafsiran atau pelaksanaan Perjanjian ini akan diselesaikan melalui konsultasi antara Para Pihak.

PASAL 24
PERUBAHAN

Perjanjian ini dapat diubah setiap saat melalui kesepakatan bersama Para Pihak. Perubahan dimaksud akan berlaku melalui prosedur yang sama dengan prosedur pemberlakuan Perjanjian ini.

PASAL 25
KETENTUAN PENUTUP

1. Para Pihak harus memberitahukan satu sama lain mengenai selesainya persyaratan domestik masing-masing untuk pemberlakuan Perjanjian ini. Perjanjian ini mulai berlaku pada tanggal diterimanya pemberitahuan pemberlakuan yang paling akhir.

2. Salah satu Pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini kapan pun melalui pemberitahuan secara tertulis kepada Pihak lainnya melalui saluran diplomatik. Pengakhiran ini berlaku setelah 6 (enam) bulan sejak diterimanya pemberitahuan mengenai pengakhiran dimaksud. Pengakhiran Perjanjian ini tidak akan mempengaruhi permintaan bantuan hukum timbal balik yang telah disampaikan sebelum pengakhiran Perjanjian ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, diberi kuasa oleh Pemerintahnya masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DISELESAIKAN di Jakarta, pada tanggal dua puluh tujuh Juni 2013, dalam dua rangkap naskah asli masing-masing dalam bahasa Viet Nam, Indonesia, dan Inggris, semua naskah sama-sama sahnya. Apabila terdapat perbedaan penafsiran, maka naskah bahasa Inggrislah yang berlaku.

UNTUK REPUBLIK SOSIALIS VIET NAM	UNTUK REPUBLIK INDONESIA
NGUYEN HOA BINH JAKSA AGUNG	AMIR SYAMSUDIN MENTERI HUKUM DAN HAK ASASI MANUSIA